

CHAPTER 16

ハリーは「マント」に隠れてその場に座り込み、激しく考えをめぐらしていた。

「それじゃ、スネイプは援助を申し出ていたのか？ スネイプが、本当に、あいつに援助を申し出ていたのか？」

「もう一回おんなじことを聞いたらー」ハリーが言った。

「この芽キャベツを突っ込むぞ。君のー」

「確かめてるだけだよ！」ロンが言った。

二人はウィーズリーおばさんの手伝いで「隠れ穴」の台所の流しの前に立ち、山積みになった芽キャベツの外皮を剥いていた。

目の前の窓の外には雪が舞っている。

「ああ、スネイプはあいつに援助を申し出ていた！」ハリーが言った。

「マルフォイの母親に、あいつを護ると約束したって、『破れぬ約束』とか何とかだって、そう言ってた」

「『破れぬ誓い』？」ロンがドキッとした顔をした。

「まさか、ありえないよ……確かか？」

「ああ、確かだ」ハリーが答えた。

「なんで？ その誓いって何だ？」

「えー、『破れぬ誓い』は、破れない……」

「あいにくと、それくらいのことは僕にだってわかるさ。それじゃ、破ったらどうなるんだ？」

「死ぬ」ロンの答えは単純だった。

「僕が五つぐらいのとき、フレッドとジョージが、僕にその誓いをさせようとしたんだ。僕、ほとんど誓いかけてさ、フレッドと手を握り合ったりとかしてたんだよ。そしたらパパがそれを見つけて、めっちゃ怒った」

ロンは、昔を思い出すような遠い目つきをした。

「パパがママみたいに怒るのを見たのは、そのとき一回こっきりだ。フレッドなんか、ケツの左半分がそれ以来なんとなく調子が出ないって言ってる」

「そうか、まあ、フレッドの左っケツは置いてー」

「何かおっしゃいましたかね？」

Chapter 16

A Very Frosty Christmas

“So Snape was offering to help him? He was definitely *offering to help him*?”

“If you ask that once more,” said Harry, “I’m going to stick this sprout —”

“I’m only checking!” said Ron. They were standing alone at the Burrow’s kitchen sink, peeling a mountain of sprouts for Mrs. Weasley. Snow was drifting past the window in front of them.

“Yes, *Snape was offering to help him!*” said Harry. “He said he’d promised Malfoy’s mother to protect him, that he’d made an Unbreakable Oath or something —”

“An Unbreakable Vow?” said Ron, looking stunned. “Nah, he can’t have. ... Are you sure?”

“Yes, I’m sure,” said Harry. “Why, what does it mean?”

“Well, you can’t break an Unbreakable Vow. ...”

“I’d worked that much out for myself, funnily enough. What happens if you break it, then?”

“You die,” said Ron simply. “Fred and George tried to get me to make one when I was about five. I nearly did too, I was holding hands with Fred and everything when Dad found us. He went mental,” said Ron, with a reminiscent gleam in his eyes. “Only time I’ve ever seen Dad as angry as Mum. Fred reckons his left buttock has never been the same since.”

“Yeah, well, passing over Fred’s left

フレッドの声がして、双子が台所に入ってきた。

「あああー、ジョージ、見ろよ。こいつらナイフなんぞ使ってるぜ。哀れじゃないか」

「あと二カ月ちょっとで、僕は十七歳だ」ロンが不機嫌に言った。

「そしたら、こんなの、魔法でできるんだ！」

「しかしながら、それまでは——」

ジョージが台所の椅子に座り、テーブルに足を載せながら言った。

「俺たちはこうして高みの見物。君たちが正しいナイフの——ウォットット」

「おまえたちのせいだぞ！」

ロンは血の出た親指を就めながら怒った。

「いまに見てろ。十七歳になったら——」

「きっと、これまでその影すらなかった魔法の技で、俺たちをクラクラさせてくださるだろうよ」

フレッドが欠伸した。

「ところで、ロナルドよ。これまで影すらなかった技と言えば」ジョージが言った。

「ジニーから聞いたが、何事だい？ 君と若いレディで、名前は——情報に間違いがなければ——ラベンダー ブラウンとか？」

ロンは微かにピンクに染まったが、芽キャベツに視線を戻したときの顔はまんざらでもなさそうだった。

「関係ないだろ」

「これはスマートな反撃で」フレッドが言った。

「そのスマートさをどう解釈すべきか、途方に暮れるよ。いや、なに、我々が知りたかったのは……どうしてそんなことが起こったんだ？」

「どういう意味だ？」

「その女性は、事故か何かにあったのか？」

「えっ？」

「あー、いかにしてそれほどの脳障害を受けたのか？ あ、気をつけろ！」

ウィーズリーおばさんがちょうど台所に入ってきて、ロンが芽キャベツ用のナイフをフレッドに投げつけるところを目撃した。

フレッドは面倒くさそうに杖を振って、それを紙飛行機に変えた。

buttock ——”

“I beg your pardon?” said Fred’s voice as the twins entered the kitchen.

“Aaah, George, look at this. They’re using knives and everything. Bless them.”

“I’ll be seventeen in two and a bit months’ time,” said Ron grumpily, “and then I’ll be able to do it by magic!”

“But meanwhile,” said George, sitting down at the kitchen table and putting his feet up on it, “we can enjoy watching you demonstrate the correct use of a — whoops-a-daisy!”

“You made me do that!” said Ron angrily, sucking his cut thumb. “You wait, when I’m seventeen ——”

“I’m sure you’ll dazzle us all with hitherto unsuspected magical skills,” yawned Fred.

“And speaking of hitherto unsuspected skills, Ronald,” said George, “what is this we hear from Ginny about you and a young lady called —— unless our information is faulty —— Lavender Brown?”

Ron turned a little pink, but did not look displeased as he turned back to the sprouts. “Mind your own business.”

“What a snappy retort,” said Fred. “I really don’t know how you think of them. No, what we wanted to know was ... how did it happen?”

“What d’you mean?”

“Did she have an accident or something?”

“What?”

“Well, how did she sustain such extensive brain damage? Careful, now!”

Mrs. Weasley entered the room just in time

「ロン！」おばさんがカンカンになった。
「ナイフを投げつけるところなんか、二度と見せないでちょうだい！」
「わかったよ」ロンが言った。
「見つからないようにするさ」
芽キャベツの山のほうに向き直りながら、ロンがちょろりとつけ足した。
「フレッド、ジョージ。リーマスが今晚やってくるの。それで、二人には悪いんだけどね、ビルをあなたたちの部屋に押し込まないと」
「かまわないよ」ジョージが言った。
「それで、チャーリーは帰ってこないから、ハリーとロンが屋根裏部屋。それから、フラーとジニーが一緒の部屋になればー」
「ーそいつあ、ジニーにとっちゃ、いいクリスマスだぞー」フレッドが呟いた。
「ーそれでみんなくつろげるでしょう。まあ、とにかく全員寝るところだけはあるわ」ウィーズリーおばさんが少し煩わしげに言った。
「じゃあ、パーシーが仏頂面をぶら下げてこないことだけは、確実なんだね？」
フレッドが聞いた。
ウィーズリーおばさんは、答える前に背を向けた。
「ええ、あの子は、きっと忙しいのよ。魔法省で」
「さもなきゃ、世界一の間抜けだ」ウィーズリーおばさんが台所を出ていくときに、フレッドが言った。
「そのどっちかさ。さあ、それじゃ、ジョージ、出かけるとするか」
「二人とも、何するつもりなんだ？」ロンが聞いた。
「芽キャベツ、手伝ってくれないのか？ ちょっと杖を使ってくれたら、僕たちも自由になれるぞ！」
「いや、そのようなことは、できませんね」フレッドがまじめな口調で言った。
「魔法を使わずに芽キャベツの剥き方を学習することは、人格形成に役に立つ。マグルやスクイブの苦勞を理解できるようになるー」
「ーそれに、ロン、助けてほしいときには

to see Ron throw the sprout knife at Fred, who had turned it into a paper airplane with one lazy flick of his wand.

“*Ron!*” she said furiously. “Don’t you ever let me see you throwing knives again!”

“I won’t,” said Ron, “let you see,” he added under his breath, as he turned back to the sprout mountain.

“Fred, George, I’m sorry, dears, but Remus is arriving tonight, so Bill will have to squeeze in with you two.”

“No problem,” said George.

“Then, as Charlie isn’t coming home, that just leaves Harry and Ron in the attic, and if Fleur shares with Ginny —”

“— that’ll make Ginny’s Christmas —” muttered Fred.

“— everyone should be comfortable. Well, they’ll have a bed, anyway,” said Mrs. Weasley, sounding slightly harassed.

“Percy definitely not showing his ugly face, then?” asked Fred.

Mrs. Weasley turned away before she answered. “No, he’s busy, I expect, at the Ministry.”

“Or he’s the world’s biggest prat,” said Fred, as Mrs. Weasley left the kitchen. “One of the two. Well, let’s get going, then, George.”

“What are you two up to?” asked Ron. “Can’t you help us with these sprouts? You could just use your wand and then we’ll be free too!”

“No, I don’t think we can do that,” said Fred seriously. “It’s very character-building stuff, learning to peel sprouts without magic, makes you appreciate how difficult it is for Muggles

——」

ジョージが紙飛行機をロンに投げ返しながら言い足した。

「ナイフを投げつけたりはしないものだ。後学のために言っておきますがね。俺たちは村に行く。雑貨屋にかわいい娘が働いていて、俺のトランプ手品がすんはらしいと思っているわけだ……まるで魔法みたいだとね……」

「クソ、あいつら」

フレッドとジョージが雪深い中庭を横切って出ていくのを見ながら、ロンが陰悪な声で言った。

「あの二人なら十秒もかからないんだぜ。そしたら僕たちも出かけられるのに」

「僕は行けない」ハリーが言った。

「ここにいる間は出歩かないって、ダンブルドアに約束したんだ」

「ああ、そう」ロンが言った。

芽キャベツを二 三個剥いてから、またロンが言った。

「君が聞いたスネイプとマルフォイの言い争いのこと、ダンブルドアに言うつもりか？」

「ウン」ハリーが答えた。

「やめさせることができる人なら、誰にだって言うし、ダンブルドアはその筆頭だからね。君のパパにも、もう一度話をするかもしれない」

「だけど、マルフォイが実際何をやっているのかってことを、聞かなかったのは残念だ」

「開けたはずがないんだ。そうだろ？ そこが肝心なんだ。マルフォイはスネイプに話すのを拒んでいたんだから」

二人はしばらく黙り込んだが、やがてロンが言った。

「みんなが何て言うか、もち、君にはわかってるよな？ パパもダンブルドアもみんなも？ スネイプは、実はマルフォイを助けるつもりがない。ただ、マルフォイの企みを聞き出そうとしただけだって」

「スネイプの言い方を聞いてないからだ」ハリーがピシャリと言った。

「どんな役者だって、たとえスネイプでも、演技でああはできない」

「ああ……一応言ってみただけさ」ロンが言った。

and Squibs ——”

“— and if you want people to help you, Ron,” added George, throwing the paper airplane at him, “I wouldn’t chuck knives at them. Just a little hint. We’re off to the village, there’s a very pretty girl working in the paper shop who thinks my card tricks are something marvelous ... almost like real magic. ...”

“Gits,” said Ron darkly, watching Fred and George setting off across the snowy yard. “Would’ve only taken them ten seconds and then we could’ve gone too.”

“I couldn’t,” said Harry. “I promised Dumbledore I wouldn’t wander off while I’m staying here.”

“Oh yeah,” said Ron. He peeled a few more sprouts and then said, “Are you going to tell Dumbledore what you heard Snape and Malfoy saying to each other?”

“Yep,” said Harry. “I’m going to tell anyone who can put a stop to it, and Dumbledore’s top of the list. I might have another word with your dad too.”

“Pity you didn’t hear what Malfoy’s actually doing, though.”

“I couldn’t have done, could I? That was the whole point, he was refusing to tell Snape.”

There was silence for a moment or two, then Ron said, “ ‘Course, you know what they’ll all say? Dad and Dumbledore and all of them? They’ll say Snape isn’t really trying to help Malfoy, he was just trying to find out what Malfoy’s up to.”

“They didn’t hear him,” said Harry flatly. “No one’s that good an actor, not even Snape.”

“Yeah ... I’m just saying, though,” said

ハリーは顔をしかめてロンを見た。
「だけど、君は、僕が正しいと思ってるだろ？」
「ああ、そうだともし！」ロンが慌てて言った。
「そう思う、ほんと！ だけど、みんなは、スネイプが騎士団の団員だって、そう信じてるだろ？」
ハリーは答えなかった。
ハリーの新しい証拠に対して、まっ先にそういう反論が出てきそうだと、ハリーもとうに考えていた。
こんどはハーマイオニーの声が聞こえてきた。
「ハリー、当然、スネイプは、援助を申し出るふりをしたんだわ。何を企んでいるのかマルフォイにしゃべらせようという計略よ…」
しかし、この声はハリーの想像にすぎなかった。
ハーマイオニーには、立ち聞きの内容を教える機会がなかったのだから。
ハリーがスラグホーンのパーティに戻ったときには、ハーマイオニーはとっくにそこから消えていたということを、怒ったマクラーゲンから聞かされた。
談話室にハリーが帰ったときには、ハーマイオニーはもう寮の寝室に戻ってしまっていた。
翌日の朝早くロンと二人で「隠れ穴」に出発するときも、ハーマイオニーに「メリー クリスマス」と声をかけ、休暇から戻ったら、重要なニュースがあると告げるのがやっとだった。
それでさえ、ハーマイオニーに聞こえていたかどうか、定かにはわからなかった。
ちょうどそのときハリーの後ろで、ロンとラベンダーが、完全に無言のさよならを交わしていたからだ。
それでも、ハーマイオニーでさえ否定できないことが一つある。
マルフォイは絶対に何か企んでいる。そしてスネイプはそれを知っている。
だから、ロンにはもう何度も言った台詞だが、ハリーは、「僕の言ったとおりだろ」と

Ron.
Harry turned to face him, frowning. “You think I’m right, though?”
“Yeah, I do!” said Ron hastily. “Seriously, I do! But they’re all convinced Snape’s in the Order, aren’t they?”
Harry said nothing. It had already occurred to him that this would be the most likely objection to his new evidence; he could hear Hermione now: *Obviously, Harry, he was pretending to offer help so he could trick Malfoy into telling him what he’s doing. ...*
This was pure imagination, however, as he had had no opportunity to tell Hermione what he had overheard. She had disappeared from Slughorn’s party before he returned to it, or so he had been informed by an irate McLaggen, and she had already gone to bed by the time he returned to the common room. As he and Ron had left for the Burrow early the next day, he had barely had time to wish her a happy Christmas and to tell her that he had some very important news when they got back from the holidays. He was not entirely sure that she had heard him, though; Ron and Lavender had been saying a thoroughly nonverbal good-bye just behind him at the time.
Still, even Hermione would not be able to deny one thing: Malfoy was definitely up to something, and Snape knew it, so Harry felt fully justified in saying “I told you so,” which he had done several times to Ron already.
Harry did not get the chance to speak to Mr. Weasley, who was working very long hours at the Ministry, until Christmas Eve night. The Weasleys and their guests were sitting in the living room, which Ginny had decorated so

当然言えると思った。

ハリーが、魔法省で長時間仕事をしていたウィーズリーおじさんと話をする機会もないまま、クリスマス イブがやって来た。

ジニーが豪勢に飾り立てて、紙鎖が爆発したような賑やかな居間に、ウィーズリー一家と来客たちが座っていた。

フレッド、ジョージ、ハリー、ロンの四人だけが、クリスマスツリーのてっぺんに飾られた天使の正体を知っていた。

実は、クリスマス ディナー用のにんじんを引き抜いていたフレッドの踵に噛みついた、庭小人なのだ。

失神呪文をかけられて金色に塗られた上、ミニチュアのチュチュに押し込まれ、背中に小さな羽根を接着されて上から全員を睨みつけていたが、ジャガイモのようなでかい禿げ頭にかなり毛深い足の姿は、ハリーがこれまで見た中でもっとも醜い天使だった。

大きな木製のラジオから、クリスマス番組で歌う、ウィーズリーおばさんご晶層の歌手、セレスティナ ワーベックのわななくような歌声が流れていた。

全員がそれを聞いているはずだったが、フラワーはセレスティナの歌が退屈だと思ったらしく、隅のほうで大声で話していた。ウィーズリーおばさんは、苦々しい顔で何度も杖をボリュームのつまみに向け、セレスティナの歌声はそのたびに大きくなった。

「大鍋は灼熱の恋に溢れ」のかなり賑やかなジャズの音に隠れて、フレッドとジョージは、ジニーと爆発スナップのゲームを始めた。

ロンは何かヒントになるようなものはないかと、ビルとフラワーにちらちら目を走らせていた。

一方、以前より痩せてみすばらしいなりのリーマス ルーピンは、暖炉のそばに座って、セレスティナの声など聞こえないかのように、じっと炎を見つめていた。

ああ、わたしの大綱を混ぜてちょうだい
ちゃんと混ぜてちょうだいね

煮えたぎる愛は強烈よ
今夜はあなたを熱くするわ

lavishly that it was rather like sitting in a paper-chain explosion. Fred, George, Harry, and Ron were the only ones who knew that the angel on top of the tree was actually a garden gnome that had bitten Fred on the ankle as he pulled up carrots for Christmas dinner. Stupefied, painted gold, stuffed into a miniature tutu and with small wings glued to its back, it glowered down at them all, the ugliest angel Harry had ever seen, with a large bald head like a potato and rather hairy feet.

They were all supposed to be listening to a Christmas broadcast by Mrs. Weasley's favorite singer, Celestina Warbeck, whose voice was warbling out of the large wooden wireless set. Fleur, who seemed to find Celestina very dull, was talking so loudly in the corner that a scowling Mrs. Weasley kept pointing her wand at the volume control, so that Celestina grew louder and louder. Under cover of a particularly jazzy number called "A Cauldron Full of Hot, Strong Love," Fred and George started a game of Exploding Snap with Ginny. Ron kept shooting Bill and Fleur covert looks, as though hoping to pick up tips. Meanwhile, Remus Lupin, who was thinner and more ragged-looking than ever, was sitting beside the fire, staring into its depths as though he could not hear Celestina's voice.

Oh, come and stir my cauldron,

And if you do it right,

I'll boil you up some hot strong love

To keep you warm tonight.

"We danced to this when we were eighteen!" said Mrs. Weasley, wiping her eyes

「十八歳のときに、私たちこの曲で踊ったの！」

編み物で目を拭いながら、ウィーズリーおばさんが言った。

「あなた、憶えてらっしゃる？」

「ムフニャ？」

みかんの皮を剥きながら、コックリコックリしていたおじさんが言った。

「ああ、そうだね……すばらしい曲だ……」おじさんは気を取り直して背筋を伸ばし、隣に座っていたハリーに顔を向けた。

「すまんね」おじさんは、ラジオのほうをぐいと首で指しながら言った。

セレスティナの歌が大コーラスになっていた。

「もうすぐ終わるから」

「大丈夫ですよ」ハリーはニヤッとした。

「魔法省では忙しかったんですか？」

「実に」おじさんが言った。

「実績が上がっているなら忙しくてもかまわんのだがね。この二、三カ月の間に逮捕が三件だが、本物の『死喰い人』が一件でもあったかどうか疑わしい——ハリー、これは他言無用だよ」

おじさんは急に目が覚めたように、急いでつけ加えた。

「まだ、スタン シャンパイクを拘束してるんじゃないでしょうね？」ハリーが尋ねた。

「残念ながら」おじさんが言った。

「ダンブルドアがスタンのことで、スクリムジョールに直接抗議しようとしたのは知っているんだが……まあ、実際にスタンの面接をした者は全員、スタンが『死喰い人』なら、このみかんだってそうだという意見で一致する……しかし、トップの連中は、何か進展があると見せかけたい。『三件逮捕』と言えば『三件誤逮捕して釈放』より聞こえがいい……くどいようだが、これもまた極秘でね……」

「何にも言いません」ハリーが言った。しばらくの間、ハリーは考えを整理しながら、どうやって切り出したものかと迷っていた。

セレスティナ ワーベックが「あなたの魔力

on her knitting. “Do you remember, Arthur?”

“Mphf?” said Mr. Weasley, whose head had been nodding over the satsuma he was peeling. “Oh yes ... marvelous tune ...”

With an effort, he sat up a little straighter and looked around at Harry, who was sitting next to him.

“Sorry about this,” he said, jerking his head toward the wireless as Celestina broke into the chorus. “Be over soon.”

“No problem,” said Harry, grinning. “Has it been busy at the Ministry?”

“Very,” said Mr. Weasley. “I wouldn’t mind if we were getting anywhere, but of the three arrests we’ve made in the last couple of months, I doubt that one of them is a genuine Death Eater — only don’t repeat that, Harry,” he added quickly, looking much more awake all of a sudden.

“They’re not still holding Stan Shunpike, are they?” asked Harry.

“I’m afraid so,” said Mr. Weasley. “I know Dumbledore’s tried appealing directly to Scrimgeour about Stan. ... I mean, anybody who has actually interviewed him agrees that he’s about as much a Death Eater as this satsuma ... but the top levels want to look as though they’re making some progress, and ‘three arrests’ sounds better than ‘three mistaken arrests and releases’ ... but again, this is all top secret. ...”

“I won’t say anything,” said Harry. He hesitated for a moment, wondering how best to embark on what he wanted to say; as he marshaled his thoughts, Celestina Warbeck began a ballad called “You Charmed the Heart

がわたしのハートを盗んだ」というバラードを歌い出した。

「ウィーズリーおじさん、学校に出発するとき駅で僕がお話したこと、憶えていらっしゃいますね？」

「ハリー、調べてみたよ」おじさんが即座に答えた。

「私が出向いて、マルフォイ宅を搜索した。何も出てこなかった。壊れた物もまともな物含めて、場違いな物は何もなかった

「ええ、知っています。『日刊予言者』で、おじさんが搜索したことを読みました……でも、こんどはちょっと違うんです……そう、別のことです……」

そしてハリーは、立ち聞きしたマルフォイとスネイプの会話の内容を、おじさんにすべて話した。

話しながら、ルーピンが少しこちらを向いて、一言も漏らさずに聞いているのに気づいた。

話し終わったとき、沈黙が訪れた。

セレスティナの囁くような歌声だけが聞こえた。

ああ、かわいそうなわたしのハート どこへ行ったの？

魔法にかかって わたしを離れたの……

「こうは思わないかね、ハリー」おじさんが言った。

「スネイプはただ、そういうふりを——」

「援助を申し出るふりをして、マルフォイの企みを聞き出そうとした？」ハリーは早口に言った。

「ええ、そうおっしゃるだろうと思いました。でも、僕たちにはどっちだか判断できないでしょう？」

「私たちは判断する必要がないんだ」

ルーピンが意外なことを言った。

ルーピンは、こんどは暖炉に背を向けて、おじさんを挟んでハリーと向かい合っていた。

「それはダンブルドアの役目だ。ダンブルドアがセブルスを信用している。それだけで我々にとっては十分なのだ」

「でも」

Right Out of Me.”

“Mr. Weasley, you know what I told you at the station when we were setting off for school?”

“I checked, Harry,” said Mr. Weasley at once. “I went and searched the Malfoys’ house. There was nothing, either broken or whole, that shouldn’t have been there.”

“Yeah, I know, I saw in the *Prophet* that you’d looked ... but this is something different. ... Well, something more ...”

And he told Mr. Weasley everything he had overheard between Malfoy and Snape. As Harry spoke, he saw Lupin’s head turn a little toward him, taking in every word. When he had finished, there was silence, except for Celestina’s crooning.

Oh, my poor heart, where has it gone?

It’s left me for a spell ...

“Has it occurred to you, Harry,” said Mr. Weasley, “that Snape was simply pretending —?”

“Pretending to offer help, so that he could find out what Malfoy’s up to?” said Harry quickly. “Yeah, I thought you’d say that. But how do we know?”

“It isn’t our business to know,” said Lupin unexpectedly. He had turned his back on the fire now and faced Harry across Mr. Weasley. “It’s Dumbledore’s business. Dumbledore trusts Severus, and that ought to be good enough for all of us.”

“But,” said Harry, “just say — just say

ハリーが言った。

「たとえばーたとえばけど、スネイプのことでダンブルドアが間違っていたらー」

「みんなそう言った。何度もね。結局、ダンブルドアの判断を信じるかどうかだ。私は信じる。だから私はセブルスを信じる」

「でも、ダンブルドアだって、間違いはある」ハリーが言い募った。

「ダンブルドア自身がそう言った。それに、ルーピンはー」

ハリーはまっすぐにルーピンの目を見つめた。

「ーほんとのこと言って、スネイプが好きなの？」

「セブルスが好きなわけでも嫌いなわけでもない」ルーピンが言った。

「いや、ハリー、これは本当のことだよ」ハリーが疑わしげな顔をしたので、ルーピンが言葉をつけ加えた。

「ジェームズ、シリウス、セブルスの間に、あれだけいろいろなことがあった以上、おそらく決して親友にはなれないだろう。あまりに苦々しさが残る。しかし、ホグワーツで教えた一年間のことを、私は忘れていない。セブルスは毎月、トリカブト系の脱狼薬を煎じてくれた。完璧に。おかげで私は、満月のときのいつもの苦しみを味わわずにすんだ」

「けどあいつ、ルーピンが狼人間だって『偶然』漏らして、ルーピンが学校を去らなければならぬようにしたんだ！」ハリーは憤慨して言った。

ルーピンは肩をすくめた。

「どうせ漏れることだった。セブルスが私の職を欲っていたことは確かだが、薬に細工すれば、私にもっとひどいダメージを与えることもできた。スネイプは私を健全に保ってくれた。それには感謝すべきだ」

「きっと、ダンブルドアの眼が光っているところで薬に細工するなんて、できやなかったんだ！」ハリーが言った。

「君はあくまでもセブルスを憎みたいんだね、ハリー」ルーピンは微かに笑みを漏らした。

「私には理解できる。父親がジェームズで、名付け親がシリウスなのだから、君は古い偏

Dumbledore's wrong about Snape —”

“People have said it, many times. It comes down to whether or not you trust Dumbledore's judgment. I do; therefore, I trust Severus.”

“But Dumbledore can make mistakes,” argued Harry. “He says it himself. And you” — he looked Lupin straight in the eye — “do you honestly like Snape?”

“I neither like nor dislike Severus,” said Lupin. “No, Harry, I am speaking the truth,” he added, as Harry pulled a skeptical expression. “We shall never be bosom friends, perhaps; after all that happened between James and Sirius and Severus, there is too much bitterness there. But I do not forget that during the year I taught at Hogwarts, Severus made the Wolfsbane Potion for me every month, made it perfectly, so that I did not have to suffer as I usually do at the full moon.”

“But he ‘accidentally’ let it slip that you’re a werewolf, so you had to leave!” said Harry angrily.

Lupin shrugged. “The news would have leaked out anyway. We both know he wanted my job, but he could have wreaked much worse damage on me by tampering with the potion. He kept me healthy. I must be grateful.”

“Maybe he didn’t dare mess with the potion with Dumbledore watching him!” said Harry.

“You are determined to hate him, Harry,” said Lupin with a faint smile. “And I understand; with James as your father, with Sirius as your godfather, you have inherited an old prejudice. By all means tell Dumbledore what you have told Arthur and me, but do not

見を受け継いでいるわけだ。もちろん君は、アーサーや私に話したことを、ダンブルドアに話せばいい。ただ、ダンブルドアが君と同じ意見を持つと期待はしないことだね。それに、君の話を聞いてダンブルドアが驚くだろうという期待も持たないことだ。セブルスはダンブルドアの命を受けて、ドラコに質問したのかもしれない」

……あなたが裂いた わたしのハートを返して、返して、わたしのハートを！

セレスティナは甲高い音を長々と引き伸ばして歌い終え、ラジオから割れるような拍手が聞こえてきた。

ウィーズリーおばさんも夢中で拍手した。

「終わりましたか？」フラーが大きな声で言った。

「ああ、よかった。なんていどいー！」

「それじゃ、寝酒に一杯飲もうか？」ウィーズリーおじさんが声を張り上げてそう言いながら、勢いよく立ち上がった。

「エッグ！ ッグがほしい入り」

「最近は何をしてるの？」

おじさんが急いでエッグ！ ッグを取りにいき、みんなが伸びをしておしゃべりを始めたので、ハリーはルーピンに聞いた。

「ああ、地下に潜っている」ルーピンが言った。

「ほとんど文字どおりね。だから、ハリー、手紙が書けなかったんだ。君に手紙を出すこと自体、正体をばらすことになる」

「どういうこと？」

「仲間と一緒に棲んでいる。同類とね」ルーピンが言った。

ハリーがわからないような顔をしたので、ルーピンが「狼人間とだ」とつけ加えた。

「ほとんど全員がヴォルデモート側でね。ダンブルドアがスパイを必要としていたし、わたしは……お誂え向きだった」

声に少し皮肉な響きがあった。

自分でもそれに気づいたのか、ルーピンはやや温かく微笑みながら言葉を続けた。

「不平を言っているわけではないんだよ。必要な仕事だし、私ほどその仕事にふさわしい

expect him to share your view of the matter; do not even expect him to be surprised by what you tell him. It might have been on Dumbledore's orders that Severus questioned Draco.”

... and now you've torn it quite apart

I'll thank you to give back my heart!

Celestina ended her song on a very long, high-pitched note and loud applause issued out of the wireless, which Mrs. Weasley joined in with enthusiastically.

“Eez eet over?” said Fleur loudly. “Thank goodness, what an 'orrible —”

“Shall we have a nightcap, then?” asked Mr. Weasley loudly, leaping to his feet. “Who wants eggnog?”

“What have you been up to lately?” Harry asked Lupin, as Mr. Weasley bustled off to fetch the eggnog, and everybody else stretched and broke into conversation.

“Oh, I've been underground,” said Lupin. “Almost literally. That's why I haven't been able to write, Harry; sending letters to you would have been something of a giveaway.”

“What do you mean?”

“I've been living among my fellows, my equals,” said Lupin. “Werewolves,” he added, at Harry's look of incomprehension. “Nearly all of them are on Voldemort's side. Dumbledore wanted a spy and here I was ... ready-made.”

He sounded a little bitter, and perhaps realized it, for he smiled more warmly as he went on, “I am not complaining; it is necessary

者はいないだろう？ただ、連中の信用を得るのは難しい。私が魔法使いのただ中で生きようとしてきたことは、まあ、隠しようもない。ところが連中は通常の社会を避け、周辺で生きてきた。盗んだりーときには殺したりー食っていくためにね」

「どうして連中はヴォルデモートが好きなの？」

「あの人の支配なら、自分たちは、もっとましな生活ができると考えている」

ルーピンが言った。

「グレイバックがいるかぎり、論駁するのは難しい」

「グレイバックって、誰？」

「聞いたことがないのか？」

ルーピンは、発作的に膝の上で拳を握りしめた。

「フェンリール グレイバックは、現在生きている狼人間の中で、おそらくもっとも残忍なやつだ。できるだけ多くの人間を咬み、汚染することを自分の使命だと考えている。魔法使いを打ち負かすのに十分な数の狼人間を作り出したいというわけだ。ヴォルデモートは、自分に仕えれば代わりに獲物を与えると約束した。グレイバックは子ども専門でね…若いうちに咬め、とやつは言う。そして親から引き離して育て、普通の魔法使いを憎むように育て上げる。ヴォルデモートは、息子や娘たちをグレイバックに襲わせるぞ、と言って魔法使いたちを脅した。そういう脅しは通常効き目があるものだ」

ルーピンは、一瞬、間を置いて言葉を続けた。

「私を咬んだのはグレイバックだ」

「えっ？」ハリーは驚いた。

「それーそれじゃ、ルーピンが子どもだったときのの？」

「そうだ。父がグレイバックを怒らせてね。私を襲った狼人間が誰なのか、私は長いこと知らなかった。変身するのがどんな気持なのかがわかってからは、きっと自分を御しきれなかったのだろうと、その狼人間を哀れにさえ思ったものだ。しかし、グレイバックは違う。満月の夜の夜、やつは確実に襲えるようにと、獲物の近くに身を置く。すべて計画的な

work and who can do it better than I? However, it has been difficult gaining their trust. I bear the unmistakable signs of having tried to live among wizards, you see, whereas they have shunned normal society and live on the margins, stealing — and sometimes killing — to eat.”

“How come they like Voldemort?”

“They think that, under his rule, they will have a better life,” said Lupin. “And it is hard to argue with Greyback out there. ...”

“Who’s Greyback?”

“You haven’t heard of him?” Lupin’s hands closed convulsively in his lap. “Fenrir Greyback is, perhaps, the most savage werewolf alive today. He regards it as his mission in life to bite and to contaminate as many people as possible; he wants to create enough werewolves to overcome the wizards. Voldemort has promised him prey in return for his services. Greyback specializes in children. ... Bite them young, he says, and raise them away from their parents, raise them to hate normal wizards. Voldemort has threatened to unleash him upon people’s sons and daughters; it is a threat that usually produces good results.”

Lupin paused and then said, “It was Greyback who bit me.”

“What?” said Harry, astonished. “When — when you were a kid, you mean?”

“Yes. My father had offended him. I did not know, for a very long time, the identity of the werewolf who had attacked me; I even felt pity for him, thinking that he had had no control, knowing by then how it felt to transform. But Greyback is not like that. At the full moon, he

のだ。そして、ヴォルデモートが狼人間を操るのに使っているのが、この男なのだ。虚勢を張ってもしかたがないから言うが、グレイバックが、狼人間は人の血を流す権利があり、普通のやつらに復讐しなければならないと力説する前で、私流の理性的な議論など大して力がないんだ」

「でも、ルーピンは普通の魔法使いだ！」ハリーは激しい口調で言った。

「ただ、ちょっと——問題を抱えているだけだ」

ルーピンが突然笑い出した。

「君のおかげで、ずいぶんとジェームズのことを思い出すよ。周りに誰かがいると、ジェームズは、私が『ふわふわした小さな問題』を抱えていると言ったものだ。私が行儀の悪い兎でも飼っているのだろうと思った人が大勢いたよ」

ルーピンは、ありがとうと言って、ウィーズリーおじさんからエッグ！ ッグのグラスを受け取り、少し元気が出たように見えた。

一方ハリーは、急に興奮を感じた。

父親のことが話題に出たとたん、以前からルーピンに聞きたいことがあったのを思い出したのだ。

「『半純血のプリンス』って呼ばれていた人のこと、聞いたことがある？」

「『半純血の』何だって？」

「『プリンス』だよ」

思い当たったような様子はないかと、ルーピンをじっと見つめながら、ハリーが言った。

「魔法界に王子はいない」ルーピンが微笑みながら言った。

「そういう肩書きをつけようと思っているのかい？ 『選ばれし者』で十分だと思ったが？」

「僕とは何の関係もないよ！」ハリーは憤慨した。

「『半純血のプリンス』というのは、ホグワーツにいたことのある誰かで、その人の古い魔法薬の教科書を、僕が持っているんだ。それにびっしり呪文が書き込んであって、その人が自分で発明した呪文なんだ。呪文の一つが『レビコーパス、身体浮上』——」

「ああ、その呪文は私の学生時代に大流行だ

positions himself close to victims, ensuring that he is near enough to strike. He plans it all. And this is the man Voldemort is using to marshal the werewolves. I cannot pretend that my particular brand of reasoned argument is making much headway against Greyback's insistence that we werewolves deserve blood, that we ought to revenge ourselves on normal people.”

“But you are normal!” said Harry fiercely. “You’ve just got a — a problem —”

Lupin burst out laughing. “Sometimes you remind me a lot of James. He called it my ‘furry little problem’ in company. Many people were under the impression that I owned a badly behaved rabbit.”

He accepted a glass of eggnog from Mr. Weasley with a word of thanks, looking slightly more cheerful. Harry, meanwhile, felt a rush of excitement: This last mention of his father had reminded him that there was something he had been looking forward to asking Lupin.

“Have you ever heard of someone called the Half-Blood Prince?”

“The Half-Blood what?”

“Prince,” said Harry, watching him closely for signs of recognition.

“There are no Wizarding princes,” said Lupin, now smiling. “Is this a title you’re thinking of adopting? I should have thought being ‘the Chosen One’ would be enough.”

“It’s nothing to do with me!” said Harry indignantly. “The Half-Blood Prince is someone who used to go to Hogwarts, I’ve got his old Potions book. He wrote spells all over it, spells he invented. One of them was

った」ルーピンが思い出に耽るように言った。

「五年生のとき、二、三カ月の間、ちょっと動くともちまちま裸から吊り下げられてしまうような時期があった」

「父さんがそれを使った」ハリーが言った。

「『憂いの師』で、父さんが、スネイプにその呪文を使うのを見たよ」

ハリーは、大して意味のない、さりげない言葉に聞こえるよう気楽に言おうとしたが、そういう効果が出たかどうか自信がなかった。ルーピンは、すべてお見通しのような微笑み方をした。

「そうだね」ルーピンが言った。

「しかし、君の父さんだけじゃない。いま言ったように、大流行していた……呪文にも流行り廃りがあるものだ……」

「でも、その呪文は、ルーピンの学生時代に発明されたものみたいなんだけど」ハリーが食い下がった。

「そうとはかぎらない」ルーピンが言った。

「呪文もほかのものと同じで、流行がある」ルーピンはハリーの顔をじっと見てから、静かに言った。

「ハリー、ジェームズは純血だったよ。それに、君に請け合うが、私たちに『プリンス』と呼ばせたことはない」ハリーは遠回しな言い方をやめた。

「それじゃ、シリウスはどう？ もしかしてルーピンじゃない？」

「絶対に違う」

「そう」ハリーは暖炉の火を見つめた。

「もしかしたらって思ったんだーあのね、魔法薬のクラスで、僕、ずいぶん助けられたんだ。そのプリンスに」

「ハリー、どのくらい古い本なんだね？」

「さあ、調べたことがない」

「うん、そのプリンスがいつごろホグワーツにいたのか、それでヒントがつかめるかもしれないよ」

ルーピンが言った。

それからしばらくして、フラーがセレスティナの「大鍋は灼熱の恋に溢れ」の歌い方をまねしはじめた。

それが合図になり、全員がウィーズリーおば

Levicorpus —”

“Oh, that one had a great vogue during my time at Hogwarts,” said Lupin reminiscently. “There were a few months in my fifth year when you couldn’t move for being hoisted into the air by your ankle.”

“My dad used it,” said Harry. “I saw him in the Pensieve, he used it on Snape.”

He tried to sound casual, as though this was a throwaway comment of no real importance, but he was not sure he had achieved the right effect; Lupin’s smile was a little too understanding.

“Yes,” he said, “but he wasn’t the only one. As I say, it was very popular. ... You know how these spells come and go. ...”

“But it sounds like it was invented while you were at school,” Harry persisted.

“Not necessarily,” said Lupin. “Jinxes go in and out of fashion like everything else.”

He looked into Harry’s face and then said quietly, “James was a pureblood, Harry, and I promise you, he never asked us to call him ‘Prince.’ ”

Abandoning pretense, Harry said, “And it wasn’t Sirius? Or you?”

“Definitely not.”

“Oh.” Harry stared into the fire. “I just thought — well, he’s helped me out a lot in Potions classes, the Prince has.”

“How old is this book, Harry?”

“I dunno, I’ve never checked.”

“Well, perhaps that will give you some clue as to when the Prince was at Hogwarts,” said Lupin.

さんの表情をちらりと見たとたん、もう寝る時間が来たと悟った。

ハリーとロンは、いちばん上にある屋根裏部屋のロンの寝室まで上っていった。

そこには、ハリーのために簡易ベッドが準備されていた。

ロンはほとんどすぐ眠り込んだが、ハリーは、ベッドに入る前にトランクの中を探って「上級魔法薬」の本を引っ張り出した。

あっちこっちページをめくって、ハリーは結局、最初のページにある発行日を見つけた。

五十年ほど前だ。

ハリーの父親もその友達も、五十年前にはホグワーツにいなかった。

ハリーはがっかりして、本をトランクに投げ返し、ランプを消して横になった。

狼人間、スネイプ、スタン シャンパイク、「半純血のプリンス」などのことを考えながら、やっと眠りに落ちたものの、夢にうなされた。

這いずり回る黒い影、咬まれた子どもの泣き声……。

「あいつ、何を考えてるんだか……」

ハリーはビクッと目を覚ました。

ベッドの端に膨れた靴下が置いてあるのが見えた。

メガネをかけて振り向くと、小さな窓はほとんど一面、雪で覆われ、窓の前のベッドには上半身を直角に起こしたロンがいた。

太い金銀のような物を、まじまじと眺めている。

「それ、何だい？」ハリーが開いた。

「ラベンダーから」ロンはむかついたように言った。

「こんな物、僕が使うと、あいつ本気でそう……」

目を凝らしてよく見たとたん、ハリーは大声で笑い出した。

鎖から大きな金文字がぶら下がっている。

（私の）……（愛しい）……（人）

「いいねえ」ハリーが言った。

「粹だよ。絶対首にかけるべきだ。フレッドとジョージの前で」

「あいつらに言ったらー」

Shortly after this, Fleur decided to imitate Celestina singing “A Cauldron Full of Hot, Strong Love,” which was taken by everyone, once they had glimpsed Mrs. Weasley’s expression, to be the cue to go to bed. Harry and Ron climbed all the way up to Ron’s attic bedroom, where a camp bed had been added for Harry.

Ron fell asleep almost immediately, but Harry delved into his trunk and pulled out his copy of *Advanced Potion-Making* before getting into bed. There he turned its pages, searching, until he finally found, at the front of the book, the date that it had been published. It was nearly fifty years old. Neither his father, nor his father’s friends, had been at Hogwarts fifty years ago. Feeling disappointed, Harry threw the book back into his trunk, turned off the lamp, and rolled over, thinking of werewolves and Snape, Stan Shunpike and the Half-Blood Prince, and finally falling into an uneasy sleep full of creeping shadows and the cries of bitten children. ...

“She’s got to be joking. ...”

Harry woke with a start to find a bulging stocking lying over the end of his bed. He put on his glasses and looked around; the tiny window was almost completely obscured with snow and, in front of it, Ron was sitting bolt upright in bed and examining what appeared to be a thick gold chain.

“What’s that?” asked Harry.

“It’s from Lavender,” said Ron, sounding revolted. “She can’t honestly think I’d wear ...”

Harry looked more closely and let out a shout of laughter. Dangling from the chain in

ロンはペンダントを枕の下に突っ込み、見えないようにした。

「僕——僕——僕は——」

「言葉がつかえる？」ハリーはニヤニヤした。

「バカなこと言うなよ。僕が言いつけると思うか？」

「けどさ、僕がこんなものがほしいなんて、なんでそんなこと考えつくんだ？」
ロンはショック顔で、独り言のように疑問をぶつけた。

「よく思い出してみろよ」ハリーが言った。
「うっかりそんなことを言わなかったか？
『私の愛しいひと』っていう文字を首からぶら下げて人前に出たい、なんてさ」

「んー……僕たちあんまり話をしないんだ」
ロンが言った。

「だいたいが……」

「イチャイチャしてる」ハリーが引き取って言った。

「ああ、まあね」そう答えてから、ロンはちょっと迷いながら言った。

「ハーマイオニーは、ほんとにマクラーゲンとつき合ってるのか？」

「さあね」ハリーが言った。

「スラグホーンのパーティで二人一緒だったけど、そんなに上手くいかなかったと思うな」

ロンは少し元気になって、靴下の奥のほうを探った。

ハリーのもらった物は、大きな金のスニッチが前に編み込んである、

ウィーズリーおばさんの手編みセーター、双子からウィーズリー ウィザード ウィーズの商品が入った大きな箱、それに、ちょっと湿っぽくてかび臭い包みのラベルには、「ご主人様ヘクリーチャーより」と書いてある。

ハリーは目を見張った。

「これ、開けても大丈夫かな？」ハリーが聞いた。

「危険な物じゃないだろ。郵便はまだ全部、魔法省が調べてるから」

そう答えながら、ロンは怪しいぞという目で包みを見ていた。

「僕、クリーチャーに何かやるなんて、考え

large gold letters were the words:

My Sweetheart

“Nice,” he said. “Classy. You should definitely wear it in front of Fred and George.”

“If you tell them,” said Ron, shoving the necklace out of sight under his pillow, “I — I — I’ll —”

“Stutter at me?” said Harry, grinning. “Come on, would I?”

“How could she think I’d like something like that, though?” Ron demanded of thin air, looking rather shocked.

“Well, think back,” said Harry. “Have you ever let it slip that you’d like to go out in public with the words ‘My Sweetheart’ round your neck?”

“Well ... we don’t really talk much,” said Ron. “It’s mainly ...”

“Snogging,” said Harry.

“Well, yeah,” said Ron. He hesitated a moment, then said, “Is Hermione really going out with McLaggen?”

“I dunno,” said Harry. “They were at Slughorn’s party together, but I don’t think it went that well.”

Ron looked slightly more cheerful as he delved deeper into his stocking.

Harry’s presents included a sweater with a large Golden Snitch worked onto the front, hand-knitted by Mrs. Weasley, a large box of Weasleys’ Wizard Wheezes products from the twins, and a slightly damp, moldy-smelling package that came with a label reading TO

つかなかった！普通、屋敷しもべ妖精にクリスマス プレゼントするものなのか？」ハリーは包みを慎重に突つきながら聞いた。
「ハーマイオニーならね」ロンが言った。
「だけど、まず見てみろよ。反省はそれからだ」
次の瞬間、ハリーは叫び声を上げて簡易ベッドから飛び降りた。
包みの中には、蛆虫がごっそり入っていた。
「いいねえ」ロンは大声で笑った。
「思いやりがあるよ」
「ペンダントよりはましだろ」ハリーの一言で、ロンはたちまち興ざめした。
クリスマス ランチの席に着いた全員がフレーザーとおばさん以外は新しいセーターを着ていた(ウィーズリーおばさんは、どうやら、フレーザーのために一着ムダにする気はなかったらしい)。
おばさんは、小さな星のように輝くダイヤがちりばめられた、濃紺の真新しい三角帽子をかぶり、見事な金のネックレスを着けていた。
「フレッドとジョージがくれたの！きれいでしょ？」
「ああ、ママ、俺たちますますママに感謝してるんだ。なんせ、自分たちでソックスを洗わなくちゃなんねえもん」
ジョージが、気楽に手を振りながら言った。
「リーマス、パースニップはどうだい？」
「ハリー、髪の毛に蛆虫がついてるわよ」
ジニーが愉快そうにそう言いながら、テーブルの向こうから身を乗り出して蛆虫を取った。
ハリーは首に鳥肌が立つのを感じたが、それは蛆虫とは何の関係もなかった。
「ああ、いどいわ」フレーザーは気取って小さく肩をすぼめながら言った。
「ほんとにひどいよね？」ロンが言った。
「フレーザー、ソースはいかが？」
フレーザーの皿にソースをかけてやろうと意気込みすぎて、ロンはソース入れを叩き飛ばしてしまった。
ビルが杖を振ると、ソースは宙に浮き上がり、おとなしくソース入れに戻った。
「あなたはあのトンクスと同じで一す」

MASTER, FROM KREACHER.

Harry stared at it. “D’you reckon this is safe to open?” he asked.

“Can’t be anything dangerous, all our mail’s still being searched at the Ministry,” replied Ron, though he was eyeing the parcel suspiciously.

“I didn’t think of giving Kreacher anything. Do people usually give their house-elves Christmas presents?” asked Harry, prodding the parcel cautiously.

“Hermione would,” said Ron. “But let’s wait and see what it is before you start feeling guilty.”

A moment later, Harry had given a loud yell and leapt out of his camp bed; the package contained a large number of maggots.

“Nice,” said Ron, roaring with laughter. “Very thoughtful.”

“I’d rather have them than that necklace,” said Harry, which sobered Ron up at once.

Everybody was wearing new sweaters when they all sat down for Christmas lunch, everyone except Fleur (on whom, it appeared, Mrs. Weasley had not wanted to waste one) and Mrs. Weasley herself, who was sporting a brand-new midnight blue witch’s hat glittering with what looked like tiny starlike diamonds, and a spectacular golden necklace.

“Fred and George gave them to me! Aren’t they beautiful?”

“Well, we find we appreciate you more and more, Mum, now we’re washing our own socks,” said George, waving an airy hand. “Parsnips, Remus?”

“Harry, you’ve got a maggot in your hair,”

ビルにお礼のキスをしたあと、フラーがロンに言った。

「あのいと、いつもぶつかってー」

「あのかわいいトンクスを、今日招待したのだけどー」

ウィーズリーおばさんは、やけに力を入れてにんじんをテーブルに置きながら、フラーを睨みつけた。

「でも来ないのよ。リーマス、最近あの娘と話をした？」

「いや、私は誰ともあまり接触していない」ルーピンが答えた。

「しかし、トンクスと一緒に過ごす家族がいるのじゃないか？」

「フムム」おばさんが言った。

「そうかもしれないわ。でも、私は、あの娘が一人でクリスマスを過ごすつもりだという気がしてましたけどね」

おばさんは、トンクスでなく、フラーが嫁に来るのはルーピンのせいだとでも言うように、ちょっと怒った目つきでルーピンを見た。

しかし、テーブルの向こうで、フラーが自分のフォークでビルに七面鳥肉を食べさせているのをちらりと見たハリーは、おばさんがとくに勝ち目のなくなった戦いを挑んでいると思った。

同時に、トンクスに関して開きたいことがあったのを、ハリーは思い出した。

守護霊のことは何でも知っているルーピンこそ、聞くには持ってこいじゃないか「トンクスの守護霊の形が変化したんだ」ハリーがルーピンに話しかけた。

「少なくとも、スネイプがそう言ってたよ。そんなことが起こるとは知らなかったな。守護霊は、どうして変わるの？」

ルーピンは七面鳥をゆっくりと噛んで飲み込んでから、考え込むように話した。

「ときにはだがね……強い衝撃とか……精神的な動揺とか……」

「大きかった。脚が四本あった」

ハリーは急にあることを思いついて愕然とし、声を落として言った。

「あれっ……もしかしてあれは――？」

「アーサー！」

said Ginny cheerfully, leaning across the table to pick it out; Harry felt goose bumps erupt up his neck that had nothing to do with the maggot.

“‘Ow ‘orrible,” said Fleur, with an affected little shudder.

“Yes, isn’t it?” said Ron. “Gravy, Fleur?”

In his eagerness to help her, he knocked the gravy boat flying; Bill waved his wand and the gravy soared up in the air and returned meekly to the boat.

“You are as bad as zat Tonks,” said Fleur to Ron, when she had finished kissing Bill in thanks. “She is always knocking —”

“I invited *dear* Tonks to come along today,” said Mrs. Weasley, setting down the carrots with unnecessary force and glaring at Fleur. “But she wouldn’t come. Have you spoken to her lately, Remus?”

“No, I haven’t been in contact with anybody very much,” said Lupin. “But Tonks has got her own family to go to, hasn’t she?”

“Hmmm,” said Mrs. Weasley. “Maybe. I got the impression she was planning to spend Christmas alone, actually.”

She gave Lupin an annoyed look, as though it was all his fault she was getting Fleur for a daughter-in-law instead of Tonks, but Harry, glancing across at Fleur, who was now feeding Bill bits of turkey off her own fork, thought that Mrs. Weasley was fighting a long-lost battle. He was, however, reminded of a question he had with regard to Tonks, and who better to ask than Lupin, the man who knew all about Patronuses?

“Tonks’s Patronus has changed its form,” he

ウィーズリーおばさんが突然声を上げた。
椅子から立ち上がり、胸に手を当てて、台所の窓から外を見つめている。

「あなた—パーシーだわ！」

「なんだって？」

ウィーズリーおじさんが振り返った。

全員が急いで窓に目を向け、ジニーはよく見ようと立ち上がった。

たしかに、そこにパーシー ウィーズリーの姿があった。

雪の積もった中庭を、角縁メガネを陽の光でキラキラさせながら、大腿でやって来る。

しかし、一人ではなかった。

「アーサー、大臣と一緒にだわ！」

そのとおりだった。

ハリーが「日刊予言者新聞」で見た顔が、少し足を引きずりながら、パーシーのあとを歩いてくる。

白髪交じりのたてがみのような髪にも、黒いマントにも雪があちこちについている。

誰も口をきかず、おじさんとおばさんが雷に撃たれたように顔を見合わせたたん、裏口の戸が開き、パーシーがそこに立っていた。
沈黙に痛みが走った。

そして、パーシーが硬い声で挨拶した。

「お母さん、メリー クリスマス」

「ああ、パーシー！」ウィーズリーおばさんはパーシーの腕の中に飛び込んだ。

ルーファス スクリムジョールは、ステッキにすがって戸口に佇み、微笑みながらこの心温まる情景を眺めていた。

「突然お邪魔しまして、申しわけありません」

ウィーズリーおばさんが目をこすりながらニコリと振り返ったとき、大臣が言った。

「パーシーと二人で近くまで参りましてね—ええ、仕事ですよ—すると、パーシーが、どうしても立ち寄って、みんなに会いたいと言い出してね」

しかし、パーシーは、家族のほかの者に挨拶したい様子など微塵も見せなかった。

背中に定規を当てたように突っ立ったまま、気詰まりな様子で、みんなの頭の上のほうを見つめていた。

ウィーズリーおじさん、フレッド、ジョージ

told him. “Snape said so anyway. I didn’t know that could happen. Why would your Patronus change?”

Lupin took his time chewing his turkey and swallowing before saying slowly, “Sometimes ... a great shock ... an emotional upheaval ...”

“It looked big, and it had four legs,” said Harry, struck by a sudden thought and lowering his voice. “Hey ... it couldn’t be —?”

“Arthur!” said Mrs. Weasley suddenly. She had risen from her chair; her hand was pressed over her heart and she was staring out of the kitchen window. “Arthur — it’s Percy!”

“What?”

Mr. Weasley looked around. Everybody looked quickly at the window; Ginny stood up for a better look. There, sure enough, was Percy Weasley, striding across the snowy yard, his horn-rimmed glasses glinting in the sunlight. He was not, however, alone.

“Arthur, he’s — he’s with the Minister!”

And sure enough, the man Harry had seen in the *Daily Prophet* was following along in Percy’s wake, limping slightly, his mane of graying hair and his black cloak flecked with snow. Before any of them could say anything, before Mr. and Mrs. Weasley could do more than exchange stunned looks, the back door opened and there stood Percy.

There was a moment’s painful silence. Then Percy said rather stiffly, “Merry Christmas, Mother.”

“Oh, Percy!” said Mrs. Weasley, and she threw herself into his arms.

の三人は、硬い表情でパーシーを眺めていた。

「どうぞ、大臣、中へお入りになって、お座りください！」

ウィーズリーおばさんは帽子を直しながら、そわそわした。

「どうぞ、召し上がってくださいな。八面鳥とか、ブディングとか……えーとー」

「いや、いや、モリーさん」スクリムジョールが言った。

ここに来る前に、パーシーからおばさんの名前を聞き出していたのだろうと、ハリーは推測した。

「お邪魔したくありませんのでね。パーシーが、みなさんにどうしても会いたいと騒がなければ、来ることはなかったのですが……」

「ああ、パース！」ウィーズリーおばさんは涙声になり、背伸びしてパーシーにキスした。

「……ほんの五分ほどお寄りしただけです。みなさんがパーシーと積もる話をなさっている間に、私は庭を散歩していますよ。いや、いや、本当にお邪魔したくありません！さて、どなたかこのきれいな庭を案内してくださいませんか……ああ、そちらのお若い方は食事を終えられたようで、ご一緒に散歩はいかがですか？」

食卓の周りの雰囲気、見る見る変わった。全員の眼が、スクリムジョールからハリーへと移った。

スクリムジョールがハリーの名前を知らないふりをして、誰も信じなかったし、ハリーが大臣の散歩のお供に選ばれたのも、ジニーやフラー、ジョージの皿も空っぽだったことを考えると不自然だった。

「ええ、いいですよ」沈黙のまっただ中で、ハリーが言った。

ハリーは騙されてはいなかった。

スクリムジョールが、たまたま近くまで来たとか、パーシーが家族に会いたがったとか、いろいろ言っても、二人がやって来た本当の理由はこれに違いない。

スクリムジョールは、ハリーと差しで話したかったのだ。

「大丈夫」

Rufus Scrimgeour paused in the doorway, leaning on his walking stick and smiling as he observed this affecting scene.

“You must forgive this intrusion,” he said, when Mrs. Weasley looked around at him, beaming and wiping her eyes. “Percy and I were in the vicinity — working, you know — and he couldn’t resist dropping in and seeing you all.”

But Percy showed no sign of wanting to greet any of the rest of the family. He stood, poker-straight and awkward-looking, and stared over everybody else’s heads. Mr. Weasley, Fred, and George were all observing him, stony-faced.

“Please, come in, sit down, Minister!” fluttered Mrs. Weasley, straightening her hat. “Have a little purkey, or some tooding. ... I mean —”

“No, no, my dear Molly,” said Scrimgeour. Harry guessed that he had checked her name with Percy before they entered the house. “I don’t want to intrude, wouldn’t be here at all if Percy hadn’t wanted to see you all so badly. ...”

“Oh, Perce!” said Mrs. Weasley tearfully, reaching up to kiss him.

“... We’ve only looked in for five minutes, so I’ll have a stroll around the yard while you catch up with Percy. No, no, I assure you I don’t want to butt in! Well, if anybody cared to show me your charming garden ... Ah, that young man’s finished, why doesn’t he take a stroll with me?”

The atmosphere around the table changed perceptibly. Everybody looked from Scrimgeour to Harry. Nobody seemed to find

椅子から腰を半分浮かしていたルーピンのそばを通りながら、ハリーが言った。

「大丈夫」

ウィーズリーおじさんが何か言いかけたので、ハリーはまた言った。

「結構！」

スクリムジョールは身を引いてハリーを先に通し、裏口の戸から外に山した。

「庭を一回りして、それからパーシーと私はお暇します。どうぞみなさん、続けてください！」

ハリーは中庭を横切り、雪に覆われた草ボウボウのウィーズリー家の庭に向かった。スクリムジョールは足を少し引きずりながら並んで歩いた。

この人が、闇衤い局の局長だったことを、ハリーは知っていた。

頑健で歴戦の傷痕があるように見え、山高帽を持った肥満体のファッジとは違っていた。

「きれいだ」

庭の垣根のところで立ち止まり、雪に覆われた芝生や、何だかわからない草木を見渡しながら、スクリムジョールが言った。

「きれいだ」ハリーは何も言わなかった。スクリムジョールが自分を見ているのはわかっていて。

「ずいぶん前から君に会いたかった」しばらくしてスクリムジョールが言った。

「そのことを知っていたかね？」

「いいえ」ハリーは本当のことを言った。

「実はそうなのだよ。ずいぶん前から。しかし、ダンブルドアが君をしっかり保護していてね」スクリムジョールが言った。

「当然だ。もちろん、当然だ。君はこれまでいろいろな目に遭ってきたし……とくに魔法省での出来事のあとだ……」

スクリムジョールはハリーが何か言うのを待っていたが、ハリーがその期待に応えなかったので、話を続けた。

「大臣職に就いて以来ずっと、君と話をする機会を望んでいたのだが、ダンブルドアが、いま言ったように、事情はよくわかるのだがそれを妨げていた」

ハリーはそれでも何も言わず、待っていた。

「噂が飛び交っている！」スクリムジョール

Scrimgeour's pretense that he did not know Harry's name convincing, or find it natural that he should be chosen to accompany the Minister around the garden when Ginny, Fleur, and George also had clean plates.

“Yeah, all right,” said Harry into the silence.

He was not fooled; for all Scrimgeour's talk that they had just been in the area, that Percy wanted to look up his family, this must be the real reason that they had come, so that Scrimgeour could speak to Harry alone.

“It's fine,” he said quietly, as he passed Lupin, who had half risen from his chair. “Fine,” he added, as Mr. Weasley opened his mouth to speak.

“Wonderful!” said Scrimgeour, standing back to let Harry pass through the door ahead of him. “We'll just take a turn around the garden, and Percy and I'll be off. Carry on, everyone!”

Harry walked across the yard toward the Weasleys' overgrown, snow-covered garden, Scrimgeour limping slightly at his side. He had, Harry knew, been Head of the Auror office; he looked tough and battle-scarred, very different from portly Fudge in his bowler hat.

“Charming,” said Scrimgeour, stopping at the garden fence and looking out over the snowy lawn and the indistinguishable plants. “Charming.”

Harry said nothing. He could tell that Scrimgeour was watching him.

“I've wanted to meet you for a very long time,” said Scrimgeour, after a few moments. “Did you know that?”

が言った。

「まあ、当然、こういう話には尾ひれがつくものだということは君も私も知っている……予言の囁きだとか……君が『選ばれし者』だとか……」

話が核心に近づいてきた、とハリーは思った。スクリムジョールがここに来た理由だ。「……ダンブルドアはこういうことについて、君と話し合ったのだろうか？」嘘をつくべきかどうか、ハリーは慎重に考えた。

花壇のあちこちに残っている庭小人の小さな足跡や、踏みつけられた庭の一角に目をやった。

クリスマスツリーのでっぺんでチュチュを着ている庭小人を、フレッドが捕まえた場所だ。

しばらくして、ハリーは本当のことを言おうと決めた……またはその一部を。

「ええ、話し合いました」

「そうか、そうか……」

そう言いながら、スクリムジョールが探るように目を細めてハリーを見ているのを、ハリーは目の端で捕らえた。

そこでハリーは、凍った石楠花の下から頭を突き出した庭小人に興味を持ったふりをした。

「それで、ハリー、ダンブルドアは君に何を話したのかね？」

「すみませんが、それは二人だけの話です」ハリーが言った。

ハリーはできるだけ心地よい声で話そうとしたし、スクリムジョールも軽い、親しげな調子でこう言った。

「ああ、もちろんだ。秘密なら、君に明かしてほしいとは思わない……いや、いや……それに、いずれにしても、君が『選ばれし者』であろうとなかろうと、大した問題ではないだろう？」

ハリーは答える前に、一瞬考え込まなければならなかった。

「大臣、おっしゃっていることがよくわかりません」

「まあ、もちろん、君にとっては、大した問題だろうがね」

“No,” said Harry truthfully.

“Oh yes, for a very long time. But Dumbledore has been very protective of you,” said Scrimgeour. “Natural, of course, natural, after what you’ve been through. ... Especially what happened at the Ministry ...”

He waited for Harry to say something, but Harry did not oblige, so he went on, “I have been hoping for an occasion to talk to you ever since I gained office, but Dumbledore has — most understandably, as I say — prevented this.”

Still, Harry said nothing, waiting.

“The rumors that have flown around!” said Scrimgeour. “Well, of course, we both know how these stories get distorted ... all these whispers of a prophecy ... of you being ‘the Chosen One’ ...”

They were getting near it now, Harry thought, the reason Scrimgeour was here.

“... I assume that Dumbledore has discussed these matters with you?”

Harry deliberated, wondering whether he ought to lie or not. He looked at the little gnome prints all around the flowerbeds, and the scuffed-up patch that marked the spot where Fred had caught the gnome now wearing the tutu at the top of the Christmas tree. Finally, he decided on the truth ... or a bit of it.

“Yeah, we’ve discussed it.”

“Have you, have you ...” said Scrimgeour. Harry could see, out of the corner of his eye, Scrimgeour squinting at him, so he pretended to be very interested in a gnome that had just poked its head out from underneath a frozen rhododendron. “And what has Dumbledore

スクリムジョールが笑いながら言った。
「しかし魔法界全体にとっては……すべて認識の問題だろう？ 重要なのは、人々が何を信じるかだ」
ハリーは無言だった。
話がどこに向かっているか、ハリーはうっすらと先が見えたような気がした。
しかし、スクリムジョールがそこにたどり着くのを助けるつもりはなかった。
石楠花の下庭小人が、ミミズを探して根元を掘りはじめた。
ハリーはそこから目を離さなかった。
「人々は、まあ、君が本当に『選ばれし者』だと信じている」
スクリムジョールが言った。
「君がまさに英雄だと思っている——それは、もちろん、ハリー、そのとおりだ。選ばれていようがないなかろうが！ 『名前を言っはいけないあの人』と、いったい君は何度対決しただろう？ まあ、とにかく——」スクリムジョールは返事を待たずに先に進めた。
「要するに、ハリー、君は多くの人にとって、希望の象徴なのだ。『名前を言っはいけないあの人』を破滅させることができるかもしれない誰かが、そう運命づけられているかもしれない誰かがいるということが——まあ、当然だが、人々を元気づける。そして、君がいったんそのことに気づけば、魔法省と協力して、人々の気持ちを高揚させることが、君の、そう、ほとんど義務だと考えるようになるだろうと、私はそう思わざるをえない」
庭小人がミミズを一匹、なんとか捕まえたところだった。
凍った土からミミズを抜き出そうと、こんどは力一杯引っぱっていた。
ハリーがあんまり長い時間黙っているのも、スクリムジョールはハリーから庭小人に視線を移しながら言った。
「ちんちくりんな生き物だね？ ところで、ハリー、どうかね？」
「何がお望みなのか、僕にはよくわかりません」ハリーが考えながら言った。
「『魔法省と協力』……どういう意味ですか？」

told you, Harry?”

“Sorry, but that’s between us,” said Harry. He kept his voice as pleasant as he could, and Scrimgeour’s tone, too, was light and friendly as he said, “Oh, of course, if it’s a question of confidences, I wouldn’t want you to divulge … no, no … and in any case, does it really matter whether you are ‘the Chosen One’ or not?”

Harry had to mull that one over for a few seconds before responding. “I don’t really know what you mean, Minister.”

“Well, of course, to *you* it will matter enormously,” said Scrimgeour with a laugh. “But to the Wizarding community at large … it’s all perception, isn’t it? It’s what people believe that’s important.”

Harry said nothing. He thought he saw, dimly, where they were heading, but he was not going to help Scrimgeour get there. The gnome under the rhododendron was now digging for worms at its roots, and Harry kept his eyes fixed upon it.

“People believe you *are* ‘the Chosen One,’ you see,” said Scrimgeour. “They think you quite the hero — which, of course, you are, Harry, chosen or not! How many times have you faced He-Who-Must-Not-Be-Named now? Well, anyway,” he pressed on, without waiting for a reply, “the point is, you are a symbol of hope for many, Harry. The idea that there is somebody out there who might be able, who might even be *destined*, to destroy He-Who-Must-Not-Be-Named — well, naturally, it gives people a lift. And I can’t help but feel that, once you realize this, you might consider it, well, almost a duty, to stand alongside the Ministry, and give everyone a boost.”

「ああ、いや、大したことではない。約束する」スクリムジョールが言った。

「たとえば、ときどき魔法省に出入りする姿を見せてくれれば、それがちゃんとした印象を与えてくれる。それにももちろん、魔法省にいる間は、私の後任として『闇被い局』の局長になったガウェイン ロバーズと十分話をする機会があるだろう。ドロース アンブリッジが、君が闇被いになりたいという志を抱いていると話してくれた。そう、それは簡単に何とかできるだろう……」

ハリーは、腸の奥から沸々と怒りが込み上げてくるのを感じた。

すると、ドロース アンブリッジは、まだ魔法省にいるってことなのか？

「それじゃ、要するに」

ハリーは、いくつかはっきりさせたい点があるだけだという言い方をした。

「僕が魔法省のために仕事をしている、という印象を与えたいわけですね？」

「ハリー、君がより深く関与していると思うことで、みんなの気持ちが高揚する」

スクリムジョールは、ハリーの飲み込みのよさにほっとしたような口調だった。

「『選ばれし者』、というわけだ……人々に希望を与え、何か興奮するようなことが起きていると感じさせる、それだけなんだよ」

「でも、もし僕が魔法省にしょっちゅう出入りしていたら――」

ハリーは親しげな声を保とうと努力しながら言った。

「魔法省のやろうとしていることを、僕が認めているかのように見えませんか？」

「まあ」スクリムジョールがちょっと顔をしかめた。

「まあ、そうだ。それも一つには我々の望むことで――」

「うまくいくとは思えませんね」

ハリーは愛想よく言った。

「というのも、魔法省がやっていることで、僕の気に入らないことがいくつかあります。たとえばスタン シャンパイクを監獄に入れるとか」

スクリムジョールは一瞬、何も言わなかったが、表情がさっと硬くなった。

The gnome had just managed to get hold of a worm. It was now tugging very hard on it, trying to get it out of the frozen ground. Harry was silent so long that Scrimgeour said, looking from Harry to the gnome, “Funny little chaps, aren’t they? But what say you, Harry?”

“I don’t exactly understand what you want,” said Harry slowly. “ ‘Stand alongside the Ministry’ … What does that mean?”

“Oh, well, nothing at all onerous, I assure you,” said Scrimgeour. “If you were to be seen popping in and out of the Ministry from time to time, for instance, that would give the right impression. And of course, while you were there, you would have ample opportunity to speak to Gawain Robards, my successor as Head of the Auror office. Dolores Umbridge has told me that you cherish an ambition to become an Auror. Well, that could be arranged very easily. …”

Harry felt anger bubbling in the pit of his stomach: So Dolores Umbridge was still at the Ministry, was she?

“So basically,” he said, as though he just wanted to clarify a few points, “you’d like to give the impression that I’m working for the Ministry?”

“It would give everyone a lift to think you were more involved, Harry,” said Scrimgeour, sounding relieved that Harry had cottoned on so quickly. “ ‘The Chosen One,’ you know … It’s all about giving people hope, the feeling that exciting things are happening. …”

“But if I keep running in and out of the Ministry,” said Harry, still endeavoring to keep his voice friendly, “won’t that seem as though I approve of what the Ministry’s up to?”

「君に理解してもらおうとは思わない」
スクリムジョールの声は、ハリーほど上手く怒りを隠しきれていなかった。

「いまは危険なときだ。何らかの措置を取る必要がある。君はまだ十六歳で——」

「ダンブルドアは十六歳よりずっと歳を取っていますが、スタンのアズカバンに送るべきではないと考えています」ハリーが言った。

「あなたはスタンを犠牲者に仕立て上げ、僕をマスコットに祭り上げようとしている」
二人は長いこと火花を散らして見つめ合った。

やがてスクリムジョールが、温かさの仮面をかなぐり捨てて言った。

「そうか。君はむしろ——君の英雄ダンブルドアと同じに——魔法省から分離するほうを選ぶわけだな？」

「僕は利用されたくない」ハリーが言った。
「魔法省に利用されるのは、君の義務だという者もいるだろう！」

「ああ、監獄にぶち込む前に、本当に死喰い人なのかどうかを調べるのが、あなたの義務だという人もいるかもしれない」

ハリーはしだいに怒りが募ってきた。

「あなたは、パーティ タラウチと同じことをやっている。あなたたちは、いつもやり方を間違える。そういう人種なんだ。違いますか？ 目と鼻の先で人が殺されていても、ファッジみたいにすべてがうまくいっているふりをするかと思えば、こんどはあなたみたいに、お門違いの人間を牢に放り込んで、『選ばれし者』が自分のために働いているように見せかけようとする！」

「それでは、君は『選ばれし者』ではないのか？」

「どっちにしろ大した問題ではないと、あなた自身が言ったでしょう？」

ハリーは皮肉に笑った。

「どっちにしろ、あなたにとっては問題じゃないんだ」

「失言だった」スクリムジョールが急いで言った。

「まずい言い方だった」

「いいえ、正直な言い方でした」ハリーが言った。

“Well,” said Scrimgeour, frowning slightly, “well, yes, that’s partly why we’d like ——”

“No, I don’t think that’ll work,” said Harry pleasantly. “You see, I don’t like some of the things the Ministry’s doing. Locking up Stan Shunpike, for instance.”

Scrimgeour did not speak for a moment but his expression hardened instantly. “I would not expect you to understand,” he said, and he was not as successful at keeping anger out of his voice as Harry had been. “These are dangerous times, and certain measures need to be taken. You are sixteen years old ——”

“Dumbledore’s a lot older than sixteen, and he doesn’t think Stan should be in Azkaban either,” said Harry. “You’re making Stan a scapegoat, just like you want to make me a mascot.”

They looked at each other, long and hard. Finally Scrimgeour said, with no pretense at warmth, “I see. You prefer —— like your hero, Dumbledore —— to disassociate yourself from the Ministry?”

“I don’t want to be used,” said Harry.

“Some would say it’s your duty to be used by the Ministry!”

“Yeah, and others might say it’s your duty to check that people really are Death Eaters before you chuck them in prison,” said Harry, his temper rising now. “You’re doing what Barty Crouch did. You never get it right, you people, do you? Either we’ve got Fudge, pretending everything’s lovely while people get murdered right under his nose, or we’ve got you, chucking the wrong people into jail and trying to pretend you’ve got ‘the Chosen One’ working for you!”

「あなたが僕に言ったことで、それだけが正直な言葉だった。僕が死のうが生きようが、あなたは気にしない。ただ、あなたは、ヴォルデモートとの戦いに勝っている、という印象をみんなに与えるために、僕が手伝うかどうかだけを気にしている。大臣、僕は忘れちゃいない……」

ハリーは右手の拳を挙げた。

そこに、冷たい手の甲に白々と光る傷痕は、ドローレス アンブリッジが無理やりハリーに、ハリー自身の肉に刻ませた文字だった。

――僕は、嘘をついてはいけない――

「ヴォルデモートの復活を、僕がみんなに教えようとしていたときに、あなたたちが僕を護りに駆けつけてくれたという記憶はありません。魔法省は去年、こんなに熱心に僕にすり寄ってこなかった」

二人は黙って立ち尽くしていた。

足下の地面と同じくらい冷たい沈黙だった。庭小人はようやくミミズを引っ張り出し、石楠花の茂みのいちばん下の枝に寄りかかり、うれしそうにしゃぶり出した。

「ダンブルドアは何を企んでいる？」

スクリムジョールがぶっきらぼうに言った。

「ホグワーツを留守にして、どこに出かけているのだ？」

「知りません」ハリーが言った。

「知っていても私には言わないだろうな」スクリムジョールが言った。

「違うかね？」

「ええ、言わないでしょうね」ハリーが言った。

「さて、それなら、ほかの手立てで探ってみるしかないということだ」

「やってみたらいいでしょう」ハリーは冷淡に言った。

「ただ、あなたはファッジより賢そうだから、ファッジの過ちから学んだはずでしょう。ファッジはホグワーツに干渉しようとした。お気づきでしょうが、ファッジはもう大臣じゃない。でもダンブルドアはまだ校長のままです。ダンブルドアには手出しをしないほうがいいですよ」

“So you’re not ‘the Chosen One’?” said Scrimgeour.

“I thought you said it didn’t matter either way?” said Harry, with a bitter laugh. “Not to you anyway.”

“I shouldn’t have said that,” said Scrimgeour quickly. “It was tactless —”

“No, it was honest,” said Harry. “One of the only honest things you’ve said to me. You don’t care whether I live or die, but you do care that I help you convince everyone you’re winning the war against Voldemort. I haven’t forgotten, Minister. ...”

He raised his right fist. There, shining white on the back of his cold hand, were the scars which Dolores Umbridge had forced him to carve into his own flesh: *I must not tell lies*.

“I don’t remember you rushing to my defense when I was trying to tell everyone Voldemort was back. The Ministry wasn’t so keen to be pals last year.”

They stood in silence as icy as the ground beneath their feet. The gnome had finally managed to extricate his worm and was now sucking on it happily, leaning against the bottommost branches of the rhododendron bush.

“What is Dumbledore up to?” said Scrimgeour brusquely. “Where does he go when he is absent from Hogwarts?”

“No idea,” said Harry.

“And you wouldn’t tell me if you knew,” said Scrimgeour, “would you?”

“No, I wouldn’t,” said Harry.

“Well, then, I shall have to see whether I can’t find out by other means.”

長い沈黙が流れた。

「なるほど、ダンブルドアが君を上手く仕込んだということが、はっきりわかった」

細線メガネの奥で、スクリムジョールの目は冷たく陰悪だった。

「骨の髄までダンブルドアに忠実だな、ポッター、え？」

「ええ、そのとおりです」ハリーが言った。

「はっきりしてよかった」

そしてハリーは魔法大臣に背を向け、家に向かって大股に歩き出した。

“You can try,” said Harry indifferently. “But you seem cleverer than Fudge, so I’d have thought you’d have learned from his mistakes. He tried interfering at Hogwarts. You might have noticed he’s not Minister anymore, but Dumbledore’s still headmaster. I’d leave Dumbledore alone, if I were you.”

There was a long pause.

“Well, it is clear to me that he has done a very good job on you,” said Scrimgeour, his eyes cold and hard behind his wire-rimmed glasses. “Dumbledore’s man through and through, aren’t you, Potter?”

“Yeah, I am,” said Harry. “Glad we straightened that out.”

And turning his back on the Minister of Magic, he strode back toward the house.